

THE MUSEUM

DAS MUSEUM

Brest in days gone by

Das Gedächtnis von Brest

The Tanguy Tower houses extensive dioramas, the works of Jim Sévellec, which are both historical restorations and walks through the picturesque streets of Brest before 1939.

Die Tour Tanguy beherbergt die Werke von Jim Sévellec – immense Dioramen, die sowohl historische Ereignisse als auch malerische Straßenszenen der Stadt Brest vor 1939 darstellen.

1st floor 1. Stock

Jim Sévellec recreated various milestone events and the atmosphere of our city:

- > The last battle of Marie de la Cordelière in 1512
- > Brest at the start of the 17th century
- > The Siamese embassy, 1686
- > The city on the eve of the French Revolution
- > Brest Castle at the start of the 20th century

Jim Sévellec ruft mit seinem künstlerischen Schaffen prägende geschichtliche Ereignisse und Stimmungen unserer Stadt in Erinnerung.

- > Der Todeskampf der Marie de la Cordelière, 1512
- > Brest zu Beginn des 17. Jh.
- > Empfang der Botschafter von Siam, 1686
- > Die Stadt am Vorabend der Revolution
- > Die Festung von Brest zu Beginn des 20. Jh.

2nd floor 2. Stock

The models of Jim Sévellec take us through the picturesque streets and places of Brest in times past, focusing on the Recouvrance district: the Tower market, the visit of Napoléon III in 1858, the Pouliquen market in 1910, the rue de Siam in 1918, the bar de l'Aviation en 1934, the rue Borda in 1925, and so on. All these dioramas are snapshots of the time. Nothing has been forgotten, not the sailors out on a spree, nor the American soldiers from the first world war descending the rue de Siam, nor the umbrellas ... A moving journey through the history of Brest that helps us to better understand the city of today. Numerous photographic documents, old plans of the city and the prison, engravings and old songs about Brest complete the museum.

Die Modelle von Jim Sévellec laden zu einem Spaziergang durch die malerischen Straßen und Plätze von Brest, insbesondere durch das beliebte Viertel Recouvrance von damals ein: Zu sehen ist der Markt am Fuße der Tour Tanguy, der Besuch von Napoléon III im Jahre 1858, der Markt Pouliquen im Jahre 1910, die Rue de Siam im Jahre 1918, die Bar de l'Aviation im Jahre 1934, die Rue Borda im Jahre 1925... Die Dioramen stellen wie echte, spontan entstandene Fotografien, das Leben der jeweiligen Zeit dar. Nichts fehlt. Weder die singenden Seefahrer, noch die amerikanischen Soldaten des 1. Weltkrieges in der Rue de Siam oder die Regenschirme... Der Besucher erlebt eine bewegende Reise durch die Geschichte der Stadt, die das Verständnis für das heutige Brest erleichtert. Außerdem bietet das Museum zahlreiche, mit Fotos bestückte Dokumente alter Stadtpläne und des Zuchthauses, Kupferstiche und alte Lieder von Brest.

3rd floor: Open to the public during certain events.

3. Stock: Diese Etage ist nur zu bestimmten Anlässen für die Öffentlichkeit zugänglich.

Technical features Technische Hinweise zum Bauwerk

Cylindrical construction of granite and shale comprising a central pillar with a circumference of 3.60 metres that supports the top floor. A staircase winds around this pillar. The current roof was restored in 1974 according to old documents depicting *la Bastille de Quilbignon*. Es handelt sich um einen zylindrischen Bau aus Granit und Schiefer, bestehend aus einem Mittelpfeiler mit einem Umfang von 3,60 m, der den letzten Stock stützt. Rund um den Pfeiler dreht sich eine Wendeltreppe. Der heutige Dachstuhl entstand im Jahre 1974 auf der Grundlage von alten Dokumenten mit Darstellungen der Bastille de Quilbignon.

PRACTICAL INFORMATION

Praktische Informationen

Tanguy Tower museum / Das Museum der Tour Tanguy

Pierre Péron Square (Recouvrance district), Brest
Square Pierre Péron (Viertel Recouvrance), Brest

- > GPS coordinates: latitude 48.3831211 – longitude – 4.4965435
- > Tram: Recouvrance station
- > For more information on Brest, see: www.brest.fr

- > Geographische Koordinaten: geographische Länge 48.3831211 – geographische Breite – 4.4965435
- > Straßenbahn: Haltestelle Recouvrance
- > Für weitere Informationen über Brest besuchen Sie bitte die Webseite: www.brest.fr

Opening times / Öffnungszeiten

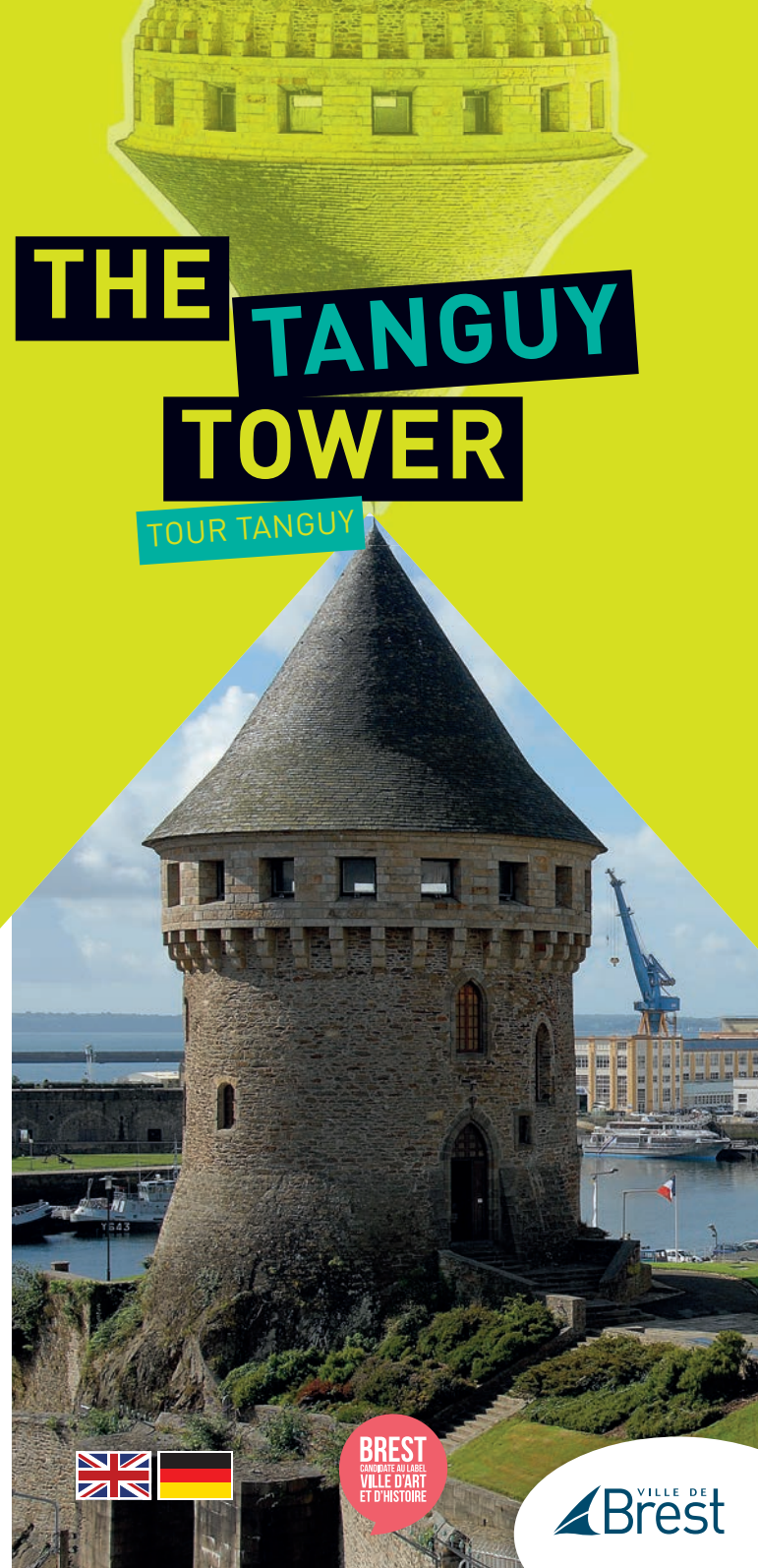
- > October - May: Monday, wednesday and thursday, 14.00 - 17.00, Saturday and Sunday, 14.00 - 18.00
- > June - September : every day, 10.00 - 12.00 and 14.00 - 18.00
- > During Autumn, Winter and Spring school holiday periods: every day, 14.00 - 18.00
- > Closed 1st January, 1st May and 25th December

- > Von Oktober bis Mai: Montag und mittwoch und Donnerstag von 14 bis 17 Uhr Samstag und Sonntag von 14 bis 18 Uhr
- > Von Juni bis September: täglich von 10 bis 12 Uhr und von 14 bis 18 Uhr
- > Während der Schulferien, Herbst, Winter, Frühling: täglich von 14 bis 18 Uhr
- > Geschlossen am 1. Januar, am 1. Mai und am 25. Dezember

For groups: Visits can take place outside opening hours. Contacts and reservations: 02 98 00 84 60. For guided tours of Brest, including the Tanguy Tower, contact Brest tourist office, tel.: 02 98 44 24 96

Gruppen: Besichtigungen möglich gusserhalb öffnungszeiten. Kontakt und Reservierung unter 02 98 00 84 60. Führungen durch Brest inkl. Tour Tanguy werden auf Anfrage beim Fremdenverkehrsbüro unter 02 98 44 24 96 organisiert.

Admission free / Eintritt: kostenlos



dynamo → MARS 2017 – Photos Archives, Jean Yves Guillaume



BREST
CANDIDATE AU LABEL
VILLE D'ART
ET D'HISTOIRE

VILLE DE
Brest



A SENTINEL ON PENFELD

WÄCHTERIN AM UFER DES PENFELD

Built in the 14th century on a granite hillock, the *Bastille de Quilbignon* or *Tour de la Motte Tanguy* occupies a special position on the left bank of the River Penfeld, opposite Brest Castle, at the foot of the Recouvrance bridge. It was probably part of an ensemble of fortifications constructed to protect or prevent, depending on the circumstances, communications between the two banks.

Die im 14. Jh. auf einem Granithügel errichtete Bastille de Quilbignon oder Tour de la Motte Tanguy befindet sich in bester Lage – am rechten Ufer des Flusses Penfeld – gegenüber der Festung von Brest und am Fuße der Hubbrücke Recouvrance. Zweifelslos war sie Teil eines größeren Festungsgebildes, errichtet, je nach Umständen zum Schutze oder zur Verhinderung der Verbindungen zwischen den beiden Flussufern.

Jim Sévellec (1897 – 1971)

French painter and ceramic artist, born in Camaret-sur-Mer
Appointed as the Navy's official painter in 1936
Creator of the dioramas on view at the Tanguy Tower museum

Jim Sévellec (1897 – 1971)

*In Camaret-sur-Mer geborener, französischer Maler und Keramiker
1936 - Ernennung zum offiziellen Maler der Marine
Schöpfer der Dioramen des Museums der Tour Tanguy*

SOME HISTORICAL POINTS OF REFERENCE

HISTORISCHE MEILENSTEINE

Mid-14th century

Construction of the Tanguy Tower

The reason for the tower's construction is still uncertain today; we do not know whether it was constructed by the English in the 14th century, commissioned by Jean de Montfort to guard the Place de Brest, or by a member of Tanguy du Châtel family.

In **1397**, it was returned by the English to the Duke of Brittany.

Until **1580**, it was the seat of justice of the lords Du Châtel.

Subsequently, it became the property of the Rohan-Guemené family, and then passed to the crown. During the French Revolution, it was sold as a national asset and then converted to a residential house in the 18th century.

In **1944**, it was damaged by fire during the air raids which destroyed much of the city.

In **1954**, ownership passed to the city, which started restoration work with the assistance of Jim Sévellec, an artist born in Finistère (see box). He focused on the events, which have marked the city's history, as well as scenes from daily life; his death in 1971 prevented him from completing his museum project on the 3rd floor.

In **24th June 1964**, the Tanguy Tower museum was inaugurated.

Mitte des 14. Jh.

Errichtung der Tour Tanguy

Man weiß bis heute nicht genau, ob der Bau der Tour Tanguy im 14. Jh. von den durch Jean de Montfort mit der Bewachung der Place de Brest beauftragten Engländern oder durch ein Mitglied der Familie Tanguy du Châtel in Auftrag gegeben wurde.

1397 Rückgabe des Bauwerks durch die Engländer an den Herzog der Bretagne.

Bis 1580 ist die Tour Tanguy Justizsitz der Seigneurs du Châtel.

Anschließend gelangt sie in den Besitz der Familie Rohan-Guemené, später in den Besitz der Krone. Während der französischen Revolution wird sie als nationales Gut verkauft und im 17. Jh. als Wohnhaus eingerichtet.

1944 fällt sie den Flammen der Bombardierungen zum Opfer, bei denen ein großer Teil der Stadt zerstört wurde.

1954 Die Stadt Brest wird Eigentümerin der Tour Tanguy und beginnt Restaurierungsarbeiten in Zusammenarbeit mit dem aus dem französischen Département Finistère stammenden Künstler Jim Sévellec (siehe Rahmen).

Dieser wird mit der künstlerischen Wiederherstellung sowohl prägender historischer Ereignisse als auch Szenen des Stadtlebens vor dem zweiten Weltkrieg beauftragt. Der Tod des Künstlers im Jahre 1971 hindert ihn, sein Werk im 3. Stock des Museums fertigzustellen.

24. Juni 1964 Eröffnung des Museums der Tour Tanguy.